

# CURRICULUM PROPOSAL

## APPROVAL PAGE

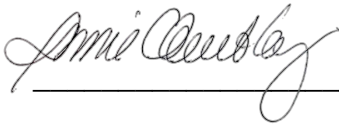
Proposal Title: Creation of a Spanish-English Translation and Interpreting (T&I) Certificate

College: Liberal Arts      Department: Chicano Studies, Languages, and Linguistics

### DEPARTMENT CHAIR – Dr. Annie C. Tremblay

---

I have read the enclosed proposal and approve this proposal on behalf of the department.



1/10/2025

Signature

Date

### COLLEGE CURRICULUM COMMITTEE CHAIR – Dr. Selfa Chew-Melendez

---

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college curriculum committee.

Signature

Date

### COLLEGE DEAN – Dr. Anadeli Bencomo


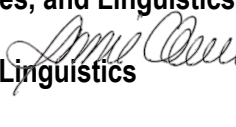
---

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college. I certify that the necessary funds will be allocated by the college in support of this proposal.

Signature

Date

## CURRICULUM CHANGE MEMO

Date: 1/9/2025   
From: Valeria B. Delmar, Program Manager, Dept. of Chicano Studies, Languages, and Linguistics  
Through: Dr. Annie C. Tremblay, Chair, Dept. of Chicano Studies, Languages, and Linguistics   
Through: Dr. Anadeli Bencomo, Dean, College of Liberal Arts  
To: Dr. Selfa A. Chew Melendez, Chair, Liberal Arts Curriculum Committee

Proposal Title: Creation of a Spanish-English Translation and Interpreting Certificate

---

Select the proposal content (select as many as apply) and provide the rationale.

### Content

- New program or  Program Change
  - Bachelor's
  - Master's
  - Doctoral/Professional
  - Certificate
  - Fast Track
  - Minor
  - Concentration/Track
  
- New Course
  
- Closure (program, certificate, minor, concentration)
  
- Change
  - CIP Code
  - Program/certificate SCH
  - Course Title
  - Course Description
  - Graduate Program Admission Requirements

### Rationale

We propose to create a 12-hour credit Spanish-English Translation and Interpreting Certificate that is centered around the market needs of medical and judiciary interpreting (from Spanish to English and from English to Spanish), in addition to the basics of translation and interpreting industry and technology. This certificate will enable students to gain focused, industry-specific skills within a short timeframe. Not only will this be beneficial for career exploration, it should also help increase enrollment in our existing Translation and Interpreting minor and in our recently revamped Spanish major with concentration in Translation and Interpreting. We also anticipate that this certificate will attract non-degree seeking students who work full time and seek to add a certificate to their credentials. The courses included in the certificate are part of the

Translation and Interpreting minor and part of the Spanish major with concentration in Translation and Interpreting. They are already offered on a regular basis and won't need to be offered more frequently because of the certificate. Hence, faculty will not be spending additional time teaching courses specifically for the certificate, and no additional funding is thus required.

# New Certificate Request Form

College: Liberal Arts

Department: Chicano Studies, Languages, and Linguistics

Certificate Name: Spanish-English Translation and Interpreting Certificate

Proposed CIP Code: 16.0101

Required Number Semester Credit Hours (SCH): 12

Proposed Implementation Date: Fall 2025

Brief Program Description: This certificate will provide the fundamentals of a career exploration in Spanish-English translation and interpreting with a focus on theory, practice, skill-building, and proficiency in healthcare, judiciary, and technology content, tools, and practice.

Is the certificate stackable?  Yes  No

### **Job Market Need**

Provide short- and long-term evidence of the need for graduates in the job market

In the U.S. in general, but most notably in the southwest region that includes El Paso, there is a low number of Spanish-English nationally certified translators (through the American Translators Association, ATA), state court-certified (New Mexico) or state court licensed (Texas) interpreters, federally certified court interpreters (U.S.), and nationally certified healthcare interpreters having earned the CMI or CHI credential.

### **Student Demand**

Provide short- and long-term evidence of demand for this certificate

Students have voiced their interest in completing coursework that would provide them with sufficient training to become licensed at the national, state, and federal levels.

### **Enrollment Projections**

Use this table to provide the estimated cumulative headcount and full-time student equivalent (FTSE) enrollment for the first five years of the minor.

YEAR	1	2	3	4	5
Headcount	10	20	20	20	20
FTSE	2	4	4	4	4

### **Degree Requirements**

Use this table to summarize the degree requirements. Full curriculum will be entered as catalog copy at the end of this document.

Category	SCH
Required Courses	12
Prescribed Electives	0
Free Electives	0
TOTAL	12

### **Faculty**

List the faculty for the program and the expected percentage of time assigned to the certificate

Name	Department	Expected % Time in Program
Valeria B. Delmar	Chicano Studies, Lang. & Ling.	0%
Diana Lara	Chicano Studies, Lang. & Ling.	0%


**Students**

Describe general recruitment efforts.

Orange and Blue Day, Tabling around campus and LART, Speaking in courses where likely students attend, engagement and partnerships with local high schools (traditional and charter)

**Library**

Explain whether additional library resources are needed for this certificate, and if so what.

None to start, however, specialized textbooks and digital tools may be requested in the future.

**Facilities and Equipment**

Explain whether additional resources are needed for this certificate and if so what.

None to start, however, may want to build a specialized lab in the future.

**Evaluation**

Describe the evaluation process that will be used to assess the quality and effectiveness of the new certificate

Post-graduation surveys related to attainment of specific credentials and/or professional practice in the translation and interpreting field.

**Costs and Funding**

Use this table to show five-year costs and sources of funding for the certificate

Five Year Costs		Five Year Funding	
Personnel <sup>1</sup>	\$0	Reallocated Funds	\$0
Facilities and Equipment	\$0	Anticipated New Formula Funding	\$0
Library, Supplies & Materials	\$0	Special Item Funding	\$0
Other <sup>2</sup>	\$0	Other <sup>3</sup>	\$0
<b>Total Costs</b>	<b>\$0</b>	<b>Total Funding</b>	<b>\$0</b>

1. Report costs for new faculty hires, graduate assistants, and technical support personnel.
2. Specify other costs her such as administrative costs and travel.
3. Report other sources of funding. In-hand grants, “likely” future grants, and designated tuition and fees can be included.

**Please note that the courses in the certificate are courses that we currently offer as part of our Translation and Interpreting minor and as part of our Spanish major with concentration in Translation and Interpreting. As such, the creation of the certificate will not incur additional costs, and students will be able to take it as part of their degree plan. We hope the certificate will generate additional enrollment from non-degree-seeking students.**

# Certificate Catalog Copy

Certificate Name: Spanish-English Translation and Interpreting Certificate

Certificate Description: This certificate will provide the fundamentals of a career exploration in Spanish-English translation and interpreting with a focus on theory, practice, skill-building, and proficiency in healthcare, judiciary, and technology content, tools, and practice.

Additional Relevant Information:

## Degree Plan

Note new courses with an asterisk (\*).

<b>Section Heading</b>		
Subheading: Required Courses		
Course Prefix & Number	Course Name	Course SCH
TRAN 3359	Introduction to Translation and Interpreting	3
TRAN 4378*	T&I Industry and Technology	3
TRAN 4380	Legal Translation (to be changed to: Judiciary Translation and Interpreting)	3
TRAN 4385	Translation in Healthcare (to be changed to: Healthcare Translation and Interpreting)	3
<b>Section Heading</b>		
Subheading: 'Required' or 'Select X (hours or courses) from the list below'		
Course Prefix & Number	Course Name	Course SCH
<b>Section Heading</b>		
Subheading: 'Required' or 'Select X (hours or courses) from the list below'		
Course Prefix & Number	Course Name	Course SCH